

Kasusfunktionen 2: Der Akkusativ

Übersetze und ordne zu:

Ἄττυς τὸ ὄνομα	Akk. respectus/limitationis: „Atys mit Namen“; „namens Atys“, „der Atys hieß“
Λυδὸς τὸ γένος Abstammung“	Akk. respectus/limitationis: „(der Herkunft nach) ein Lyder“, „von lydischer“
διαφέρειν τὴν φύσιν	Akk. respectus/limitationis: „sich in ihrer Natur/Art unterscheiden“
Εὖ με ἐποίησας.	Akkusativobjekt: „Du hast mir Gutes getan.“
Δεινοὶ εἰσιν ταύτην τὴν τέχνην. diesem Gebiet.“	Akk. respectus/limitationis: „Sie sind gut/tüchtig in dieser Kunst/Disziplin / auf“
πολὺν χρόνον	Akk. der (räumlichen oder) zeitlichen Ausdehnung: „lange Zeit“
δεινὰ ὑβρίζειν	wahrsch. ursprünglich inneres Objekt / Figura etymologica: δεινὴν ὑβρίν
ὑβρίζειν (eig. „einen schrecklichen Frevel freveln“)	„einen schrecklichen Frevel begehen“, „schrecklich freveln“
τὰ πολλὰ, ἃ ἐψεύσαντο	wahrsch. ursprünglich inneres Objekt / Figura etymologica: τὰ πολλὰ ψεῦδη, ἃ ἐψεύσαντο (eig. „die vielen Lügen, die sie gelogen haben“)
„die vielen Lügen, die sie erzählt haben“	
πόδας ὠκύς (schnell) Ἀχιλλεύς	Akk. respectus/limitationis: „der schnellfüßige Achilleus“ (oder einfach „schnelle“, wenn es nicht aufs „Feeling“ der griechischen Ausdrucks ankommt).
βοῆν (Schreien, Brüllen) ἀγαθὸς Διομήδης	Akk. respectus/limitationis: „der im Schreien tüchtige Diomedes“, „D. mit der lauten Stimme“, „der Rufer im Streit Diomedes“ (Voß)

Νῦν ἐγὼ **πρῶτον** ἐπὶ **δικαστήριον** ἀναβέβηκα, **ἑτη** γεγονώς ἐβδομήκοντα.

„Heute stehe ich (Aspekt!) mit 70 Jahren zum ersten Mal vor Gericht.“

πρῶτον	adverbialer Akkusativ, bei Adjektiven und Pronomina typischerweise ein Neutrum
ἑτη	von τὸ ἔτος, ἔτους Jahr (Sigma-Stamm!): Akk. der zeit. Ausdehnung (70 Jahre lang schon am Leben)

Πείσομαι **μᾶλλον** τῷ θεῷ ἢ ὑμῖν.

„Ich werde lieber dem Gott gehorchen als euch.“

μᾶλλον	adverbialer Akkusativ (μάλα, μᾶλλον, μάλιστα; s. ἴων-Komparative!)
--------	--

Ὃς ἂν ὑμῶν (von euch, den Bürgern) παραμείνη (hierbleibt), ὁρῶν, **ὄν τρόπον** ἡμεῖς **τὰς δίκας** δικάζομεν, φαμέν **τοῦτον** ὡμολογηκέναι ἡμῖν ἔργῳ (d. h. nicht nur λόγῳ) ποιήσειν, **ἃ** ἂν κελεύωμεν.

„Wer auch immer von euch hierbleibt, während er (doch) sieht, auf welche Weise wir unsere Urteile fällen, der, so sagen wir, hat uns durch sein Handeln zugesichert, dass er tun wird, was auch immer wir anordnen.“

ὄν τρόπον	relativische Entsprechung zum demonstrativischen τοῦτον τὸν τρόπον: adv. Akk.
τοῦτον	Subjekt im Acl (etwas schwierig zu übersetzen; es ist eine relativische Verschränkung!)
ἃ	direktes, effizientes Objekt

Kleobis und Biton (nach Hdt. Hist. I, 31.1 ff.)

Kleobis und Biton waren Argiver von Geburt¹; ihrer Veranlagung/Natur nach¹ waren sie kräftig; beide waren Preisträger in Wettkämpfen, und insbesondere erzählt man sich die folgende Geschichte:

Als ein Fest zu Ehren der Hera stattfand, musste ihre Mutter² auf einem Gespann zum Heiligtum³ gebracht werden; jedoch trafen die Rinder nicht rechtzeitig von der Weide ein. Da zogen die jungen Männer selbst den Wagen⁴, und auf dem Wagen fuhr die Mutter; und nachdem sie den Wagen 45 Stadien weit⁵ gezogen hatten, erreichten sie schließlich das Heiligtum. Nach dieser Tat erhielten sie ein herrliches Lebensende, und die Gottheit offenbarte, dass es für den

¹ Akk. respectus/limitationis

² Subjekt im Acl

³ In einem früheren Sprachzustand waren Präpositionen freie Adverbien, die neben einem Richtungsakkusativ begleiten konnten, z. B. einen Richtungsakkusativ. Im klassischen Griechisch sind die meisten dieser Adverbien als Präpositionen obligatorisch geworden.

⁴ direktes, affiziertes Objekt

⁵ Akk. der räumlichen Ausdehnung

Menschen besser⁶ ist, tot zu sein als zu leben. Die Argiver nämlich, als sie sahen, wie sie⁷ das⁸ taten, rühmten ihre Kraft⁹, während die Argiverinnen die Mutter¹⁰ glücklich priesen, was für Kinder¹¹ sie geboren hatte. Die Mutter aber trat übergücklich¹² vor¹³ das Götterbild und betete, die Göttin¹⁴ möge Kleobis und Biton, die ihr¹⁵ so große Ehre erwiesen hatten, das gewähren, was für den Menschen das Beste (zu erlangen) sei.

Nach diesem Gebet, als sie geopfert und gespeist hatten, legten die Jünglinge sich kurze Zeit später¹⁶ im Heiligtum nieder und standen nicht mehr auf, sondern fanden diesen Tod¹⁷. Die Argiver schufen Standbilder¹⁸ von ihnen und stifteten sie als Weihgeschenke in Delphi¹⁹, weil sie der Meinung waren, dass die jungen Männer sich als Helden erwiesen hatten.

Du nun, Kroisos, scheinst mir sehr²⁰ reich zu sein und ein König über viele Menschen. Dennoch werde ich nicht tun, worum²¹ du mich²² bittest, und werde dich²³ nicht glücklich²⁴ nennen, bevor ich nicht erfahren habe, dass du²⁵ dein Leben²⁶ auf gute Weise beendet hast.

⁶ adverbialer Akk.

⁷ Subjekt im AcP (ausgelöst von ἰδόντες)

⁸ direktes, effizientes Objekt

⁹ direktes, affiziertes Objekt

¹⁰ direktes, affiziertes Objekt

¹¹ direktes, inneres, effizientes Objekt, Figura etymologica (Wurzel τεκ/τοκ „gebären“)

¹² Prädikativ, nicht Adverb! Daher auch die Form, kongruent zur Mutter.

¹³ wörtl. „gegenüber“: adv. Akk.

¹⁴ Subjekt im Acl

¹⁵ direktes, affiziertes Objekt (Wer ist eigentlich gemeint? 😊)

¹⁶ adv. Akk. (aber nicht der Ausdehnung; hier geht es um einen Zeitpunkt).

¹⁷ eig: „starben diesen Tod“, direktes, inneres, effizientes Objekt, Figura etymologica (Wurzel θαν/θνη).

¹⁸ direktes, effizientes Objekt

¹⁹ S. S. 1, Anm. 3. Auffällig: Im Gr. steht εἰς + Akkusativ, wo im Deutschen „in“ + Dativ steht; im Gr. ist an die Bewegung zum betreffenden Ort gedacht, im Dt. an den Endpunkt, das Ergebnis der Bewegung. Dasselbe ist der Fall bei „(sich) versammeln“: auf Gr. versammelt man (sich) an eine_n_Ort; ἀθροίζειν/ἀθροίζεσθαι εἰς τόπον τινά.

²⁰ Adv. Akk.? Oder ein ursprüngliches inneres Objekt (πλουτεῖν μέγαν πλοῦτον „großen Reichtum reich sein“)?

²¹ direktes, effizientes Objekt

²² indirektes, affiziertes Objekt

²³ direktes, affiziertes Objekt

²⁴ Prädikatsnomen zum direkten Objekt im doppelten Akkusativ („Ich werde nicht sagen, dass du glücklich bist“).

²⁵ Subjekt im AcP, ausgelöst durch πυνθάνομαι, das wie ἀκούω konstruiert wird:

- mit Infinitiv/Acl beim Hören/Erfahren als Gerücht,
- mit AcP beim Hören aus verlässlicher Quelle,
- mit GcP beim Hören mit eigenen Ohren.

²⁶ direktes, affiziertes Objekt